

Michèle LE DILY

69008 Lyon

Tél : + 33 478 09 41 71

M@il : eldee_traduction@orange.fr

Übersetzungen auf den Punkt!

DE > FR

- Seit 2005 Erfahrung als selbständige Übersetzerin
- Zuverlässigkeit, Pünktlichkeit, Präzision
- Aufgeschlossenheit, intellektuelle Neugierde,
- Anpassungsfähigkeit



AUSBILDUNG

- Master-2-Abschluss im Übersetzungswesen, Fachausbildung: Deutsch, an der Universität Angers
- DEUG LEA an der Universität Tours
- CEPLV - Spezialisierung Dolmetschen, Übersetzen (Universität Tours)
- Fremdsprachenkorrespondentin (DE-FR Industrie- und Handelskammer Düsseldorf)
- Berufliche Fortbildung im Rahmen von Seminaren bei Berufsverbänden und Universitäten

BERUFLICHE ERFAHRUNG

- Seit 2005, freiberufliche Übersetzerin (Übersetzungen, Lektorat, Qualitätsmanagement)
- 6 Jahre Erfahrung als Deutschlehrerin (Gymnasium, Sekundärstufe, Universität) für die französische Éducation nationale
- 5 Jahre Assistentin des regionalen Leiters der Compagnie Générale des Eaux in Lyon,
- regelmäßige Kontakte mit dem Ausland (FR <> DE), Übersetzung kommerzieller und juristischer Dokumente
- 3 Jahre im Sektor des Tourismus in einem Reisebüro: Reiseführerin/-begleiterin (D-A-CH),
- Übersetzung von Reiseprospekten und -dokumenten (FR-DE-EN)

KOMPETENZ- BEREICHE

Unternehmenskommunikation

- Firmenzeitschrift
- Intranet-/Internet-Kommunikation
- Auftrags/Aufgabenbeschreibung
- Ausbildungsstrategien und -unterlagen
- Versammlungsprotokolle
- Interne Kommunikation

Redaktionelle und kommerzielle Übersetzungen

- Handelsbroschüren, Plakate
- Pressemitteilungen
- Webseiten
- Umfragen, Fragebögen
- Verkaufunterstützung, Kataloge
- Aktivitäts- und Jahresberichte
- Projektberichte
- Projektvorstellungen
- Unterlagen und Produktbeschreibungen für
- Seminare

Mode Tourismus

- Reisebroschüre oder -Führer, Websites,
- Websites Hotelwebsites, Speisekarten
- Verkaufsbücher
- Magazine, Kataloge

Recht: Verträge, AGB's, Scheidungsurteile, Urkunden

AUSSTATTUNG

- macOS Big Sur – letzte Version 11.6.1
- Microsoft Office 2016 (Zustand: 202012)
- LibreOffice 7.1.42
- Adobe Acrobat Reader DC - letzte Version
- TM – OmegaT (tmx level 1 & 2) letzte Version 5.6